SUPREME READING SERIES

TO LIVE IS... TO KILL...

13

サーティーン

AN UNPRECEDENTED VALENTINE THRILLING REVENGE COMEDY!

WJ GINTAMA

空知英秋

Hideaki Sorachi

...SF Parody comedy
Gintama is a huge hit!
Jump Comics has just released 'Gintama' volume 22, the latest volume!

Check out the TV Anime!
Gintama runs on TV Tokyo every Thursday at 6pm! An edgy program!

DRAWING TO WIN ONE SORACHI-SENSEI AUTOGRAPH BOARD PRESENT!!
Write you name address date of birth postcode and telephone number on a postcard and mail it to:
Sorachi-Sensei Shikishi ON JUMP SQ
Jump Square Limited Edition Shikishi Boards Competition, Jump Square editorial team, 2-6-1 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo 101-8050, Japan
Judging remains people living in Japan only. Japanese editorial is actually trying to read this, right? If anybody actually reading this? You're not sure, actually trying to read this, any postcards? You have your typing skills? Then please write to them and send them to them.

Jump SQ.

BY GOLGO IZAYO, YEAR 3 CLASS 2
"MY FAMILY"
A HARMLESS CLASS ESSAY READING... OR IS IT?
MONDAY
TODAY'S ESSAY THEME: "FAMILY"
TODAY'S ESSAY
MY MOMMY IS AN ASSASSIN, AND SO IS MY GRANDPA
W-WAIT A MINUTE IZAYO-CHAN JUST A MINUTE
MY DADDY IS AN ASSASSIN
IZAYO-CHAN!!
IT'S NOT A LIE, THEY REALLY DO KILL PEOPLE
THE ASSIGNMENT WASN'T TO WRITE A JOKE ESSAY!
WHY DID YOU WRITE UP SUCH OBVIOUS LIES?!
Orange

SHE ALWAYS GOT GOOD GRADES, BEHAVED PERFECTLY, AND WAS KIND TO EVERYONE SHE WAS, BY MOST STANDARDS, THE PERFECT GIRL
IT WAS THE FIRST TIME THAT I EVER SAW GOUGO-SAN GET SCOLDED BY THE TEACHER
BUT NOTHING IN THE CLASS CHANGED AND LIKE ALWAYS, SHE SPENT HER TIME ALL ALONE GAZING OUT THE WINDOW
EVEN THOUGH SHE DIDN'T KNOW HOW TO GOOF OFF, THAT ESSAY WAS HER BEST SHOT AT TRYING TO GET IN GOOD WITH US
I DECIDED TO MAKE MY MOVE ON OUR FIELD TRIP
IF I WANTED THINGS TO CHANGE, I WOULD HAVE TO MAKE A MOVE
AND I SPENT MY TIME GAZING AT HER

EVEN A SHY GIRL LIKE GOTO-SAN WOULD BE RELAXED ENOUGH TO OPEN HER HEART TO THE CLASS
IN AN ATMOSPHERE LIKE THAT, WHERE EVERYONE'S EXCITED AND HAPPY
THEY'RE REALLY GOOD!
THEY WERE SPECIAL CANDIES WE'D JUST FOUND OUT ABOUT, "HYPER LEMONS"
THEY LOOK LIKE YOUR ORDINARY JAWBREAKERS BUT THEY'RE A MILLION TIMES MORE SOUR THAN A WARHEAD OR ANY OTHER CANDY
HEY GOTO, DO YOU KNOW ABOUT THIS?
?
I WOULD BE THE MAN WHO BRIDGED THAT GAP AND EVERYTHING WOULD CHANGE!
...NO THANK YOU
C'MON, TRY IT! IT'S REALLY REALLY GOOD!
CHOMP
SHE REFUSED, BUT I FORCED IT ON HER
HUH? WHAT? WHAT? WHAT ARE YOU DOING?
KYAHA HAHA! GOTO-SAN IS FUNNY!
EWW!! WHAT IS THIS? IT'S SO SOUR!!
HAHA GOTCHA!
I THOUGHT A LITTLE JOKE LIKE THIS WOULD BRING US ALL CLOSER

GORUGO-SAN'S TINY BODY TOTALLY REJECTED IT
I HAVE NO IDEA HOW THAT MUCH PUKE COULD BE INSIDE SUCH A TINY BODY...BUT PRETTY SOON IT WAS ALL OVER THE FLOOR
GAHH
BLAAARRGGHHH!!
EWWW! IT'S GROSS!!
GYAAAA
WAHHH!
WHOA! HEY, GOLGO JUST BARFED!
NOW I FEEL SICK!
YOU'RE THE WORST GOLGO!!
CRAP! INSTEAD OF HER BEING ACCEPTED SHE'LL JUST BE PUSHED FURTHER AWAY!
BE QUIET!!
GYAAA
IN ONE SECOND, THAT BUS FELL FROM HEAVEN STRAIGHT TO THE SEVENTH CIRCLE OF HELL
NO NO NO! THIS WASN'T HOW THINGS WERE SUPPOSED TO GO AT ALL!!
WAAAAHHH

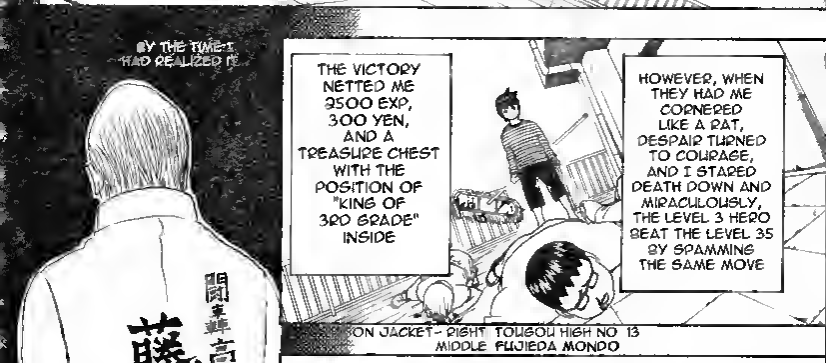
WHY DID YOU DO THAT?
THAT WAS MEAN, FUJIEDA-KUN
WHY...
SO MEAN
LET ME EXPLAIN!! WITH MY WHOLE HEART, SOUL AND BEING I CAN EXPLAIN!!
NO! NO! THAT'S NOT IT!! GOLGO-SAAAAN!! I WASN'T.. I WASN'T!!
GOLGO-SANNNN! IF IT'S YOUR BARF, I'LL GLADLY SHOWER AND BATHE IN IT!!
THAT'S IT!!
!!
I'LL COME TO YOUR AID!! I'LL APPEAL WITH MY WHOLE BEING!!
SENSEI,, I'LL HELP
NO, GO SIT DOWN
WHO COULD HATE SOMEONE WHO HELPS THEM CLEAN UP AFTER THEY'VE HURLED?

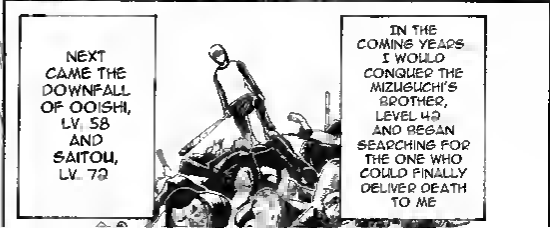
BLAAARRGGHHH
SPEWWW
GYAAA
I TOLD YOU TO SIT DOWN!!
BUT PUKE IS PUKE, NO MATTER HOW PRETTY THE GIRL IS
WHY DID I EVEN EAT BREAKFAST THAT MORNING? IN THE END THE ONLY ONE WHO ENDED UP WITH A SHOWER OF BARF THAT DAY WAS POOR GOLGO-SAN
ALTHOUGH OUR CLASSMATES SHRIEKS AND SCREAMS ECHOED ALL AROUND THE BUS I'M SURE I HEARD HER WORDS CLEARLY
GYAAAH! SENSEI! THERE'S MORE BARF OVER HERE!
KOFF
HACK
ILL
!
IN THE NAME OF THE GOLGO FAMILY
I SWEAR I WILL KILL YOU

MY FIRST LOVE WAS OVER...
AND SO
I NEVER SAW HER SMILE
GOLGO-SAN TRANSFERRED TO ANOTHER SCHOOL SOON AFTER THE INCIDENT
AS FOR ME...
ENDED UP ON THE WRONG SIDE OF THE TRACKS
I...

UNFORTUNATELY, I OVERWROTE HIS LEVEL 35 DRAGUE HERO WITH MY SAVE DATA
BUT WHEN I BORROWED A FAMICON GAME FROM MIZUGUCHI I RESOLVED TO DELAY SUICIDE
I FELT SO GUILTY I FIGURED I SHOULD JUST KILL MYSELF
AFTER THAT INCIDENT, WE PICKED UP THE NICKNAME 'RAPPER DUO' AND THE OTHER KIDS BEGAN TO BULLY GOTO-SAN AND I
BESS

FOR THE MERE LEVEL 3 HERO FUJIEDA, IT WAS LIKE FIGHTING GIAN WITH A BAMBOO POLE
I WAS SURE THAT DEATH WAS NEAR WHEN THE NEXT DAY, LEVEL 35 HERO MIZUGUCHI ATTACKED


BY THE TIME I HAD REALIZED IT
THE VICTORY NETTED ME 2500 EXP, 300 YEN, AND A TREASURE CHEST WITH THE POSITION OF "KING OF 3RD GRADE" INSIDE
HOWEVER, WHEN THEY HAD ME CORNERED LIKE A RAT, DESPAIR TURNED TO COURAGE, AND I STARED DEATH DOWN AND MIRACULOUSLY, THE LEVEL 3 HERO BEAT THE LEVEL 35 BY SPAMMING THE SAME MOVE
藤枝主水
高校十三代目総番
ON JACKET - EIGHT TOUGOU HIGH NO 13 MIDDLE FUJIEDA MONDO


NEXT CAME THE DOWNFALL OF OOISHI, LV. 58 AND SAITOU, LV. 72
IN THE COMING YEARS I WOULD CONQUER THE MIZUGUCHI'S BROTHER, LEVEL 42 AND BEGAN SEARCHING FOR THE ONE WHO COULD FINALLY DELIVER DEATH TO ME

LEVEL 99
I WAS "FUJIEDA THE DRAGON LORD"
FUJIEDA MONDO
FUJIEDA
.....
.....
FUJIEDA
.....
HERE
HASHI-MOTO
HERE
HINO
WHEN WILL I BE ABLE TO DIE? PERHAPS. I CAN'T. LIVING IN THIS TAINTED WORLD IS PUNISHMENT FOR MY SINS
OKAY, WE HAVE A NEW STUDENT JOINING US TODAY COME UP AND INTRODUCE YOURSELF
CLATTER
THIS IS SO ANNOYING ...WHAT THE HELL DOES 13 EVEN MEAN?
13 IS MY NAME NOW
A MAN WHO HAD LOST LOVE AND HOPE WHO SEEKS A PLACE WHERE HE CAN FINALLY DIE A WOUNDED BEAST I AM 13
RAISE!
HERE !!
THIRTEEN

PLEASED TO MEET YOU
I'M GOLGO IZAYO
GO...
GOLGOSAANN!?

ULP
ULP
WHAT'S SHE DOING HERE!?
WH WH WH WH W WHY?!
THIS IS BAD! LIKE SUPER BAD!! WILL SHE REMEMBER ME? EASY I'VE CHANGED SO MUCH! SHE'D NEVER RECOGNIZE ME!
SHE'S BACK... SHE TRANSFERRED TO MY HIGH SCHOOL!
TO KEEP MY PROMISE
I'VE COME
SHE REMEMBERS SHE TOTALLY REMEMBERS
SHAKE SHAKE
I SWEAR I WILL KILL YOU
IN THE NAME OF THE GOLGO FAMILY

SHE CAME BACK JUST TO FIND ME AND BUMP ME OFF!?
FOR REAL...
WHAT REALLY SERIOUSLY?!
SERIOUSLY!?
WHEN A GIRL THAT AGE SAYS "KILL" SHE MEANS "I HATE YOU" OR SOMETHING, RIGHT?
SHE'S JUST A CHICK, WHAT'M I SO SCARED OF?
I'M 13... THE WOUNDED BEAST WHO SEEKS THE RELEASE OF DEATH! 13!
...NO NO NO NO NO NO NO WAY. THERE'S NO WAY. CALM DOWN THIRTEEN!
HOW CAN YOU SAY THAT? YOU HAD A HUGE CRUSH ON HER! YOU'D ALWAYS TEASE HER AND THEN BLUSH ABOUT IT
13, YOU EVEN PUKED ON HER DURING THAT ONE FIELD TRI-
MAN SHE SURE GOT CUTE DIDN'T SHE?
HEY 13, THAT'S GOLGO-SAN FROM ELEMENTARY SCHOOL, RIGHT?
SHUT YOUR DAMN PIE HOLE!
YOU SURE THE SAVE FILE IN YOUR BRAIN'S NOT CORRUPTED, MIZUSUCHI?
GO GOLGO? THAT CHICK?
IF YOU WANT CUTE LOOK AT CLASS 3'S MOMOSE

SWOOSH
THUNK
SENSEI~ SOMEONE THREW A KUNAI INTO THE WALL~
WHAT!?
WHO'S THROWING KUNAI DURING MY LESSON?!
SENSEI, THE SAVE FILE IN MIZUGUCHI'S BRAIN GOT ERASED
MIZU-GUCHI!!! GET A GRIP, MIZU-GUCHI!!
WH...WHO AM I?

FWAP
FWAP
GO ....
GOLGOSANNNN!!
IT WAS HERRRRR!!
WIGGLE
GIGGLE
WIGGLE
WIGGLE
I KNOW IT! THAT WAS ALL HER!
THAT WAS NO AMA-TEUR
SHE'S .... SHE'S ....!!
THROW ...
IN THE NAME OF THE GOLGO FAMILY, I SWEAR I WILL KILL YOU

IZAYO-CHAN IS ABSENT TODAY
WILL SOMEONE TAKE THESE ASSIGNMENTS TO HER HOUSE?
DING DONG
...YES?
H-HELLO! I'M ONE OF GOLGO-SAN'S CLASSMATES, FUJIEDA, I HAVE TODAY'S ASSIGNMENTS FOR HER!
OH, THANKS! COME ON IN AND HAVE SOME TEA
T- THANKS FOR HONORABLY LETTING ME INTO YOUR HONORABLE HOME SO HONORABLY~
BY GOLGO IZAYO, YEAR 3, CLASS 2
"MY FAMILY"
H-HELLO, SIR
MY DADDY
SO YOU'RE ONE OF IZAYO'S FRIENDS?

I'M IZAYO'S PAPA~ HAHA
HEY THERE, SPORT! THANKS FOR HELPING OUT MY LITTLE GIRL!
IS AN ASSASSIN—
HAVE SOME HAPPY CHIPS OR SOMETHING!
CRUNCH CRUNCH
COME ON IN!
SPLASH, SPLASH
KERBOOM
WAHH
YA THINK WE OUGHTA BREAK 'EM UP!?
HONEYYY~ THESE GUYS WON'T FIT IN THE TRUNK!

MY MOMMY IS AN ASSASSIN TOO
WHAT IF SHIMODA-SAN NEXT DOOR HEARS?! WE'LL HAVE TO MOVE AGAIN!!
CRACKLE CRACKLE
DAMNIT, QUIT YOUR SHOUTING !!
NOW SEE HERE!!
SORRY... FUJIEDA-KUN IS YOUR DADDY NOISY, TOO? I SWEAR, MEN CAN BE SUCH-
I SAID STOP SHOUTING! YOU'RE EMBARASSING US IN FRONT OF IZUYO'S FRIEND!
HONEY I DIDN'T MEAN "BREAK 'EM UP" LIKE THIS
HUAA
IT WAS YOU AGAIN! DANG IT, BOY!!
KSHOOO
KER-BOOM
AND SO IS MY GRANDPA
THIS IS A FAMILY TREASURE! IF YA WANT SKULL-RAMEN, USE MITSUHIDE'S!
SLAM
WHO THE HELL DID THIS?! WHO MADE RAMEN IN NOBUNAGA'S SKULL, YOU DANG-BLASTED FOOLS!!
HEY, POPS! YOU SAY MY RAMEN'S DONE?

MY FAMILY HAS LURKED IN THE SHADOWS SINCE MEDIEVAL TIMES
FATHER, NOT SO LOUD!
MITSUHIDE'S YOUR SKULL!
HIS SKULL'S SUPPOSED TO BE IN THE BLACK BOX!
MAKING A NAME FOR THEMSELVES AS A FAMOUS ASSASSINS' GUILD
NOBUNAGA, MITSUHIDE, SHINGEN MY FAMILY "WHACKED" THEM ALL (THAT'S AN ASSASSIN TERM THAT MEANS "KILL")
WHEN GRAMPA DRINKS A LOT HE TELLS US ABOUT ALL THE DICTATORS HE'S WHACKED. BUT MY GRANDMA WAS THE ONE WHO REALLY WHACKED THEM ALL SO SOMETIMES THEY GET IN A FIGHT, BUT THEN THEY GO WHACK SOMEONE TOGETHER AND MAKE UP
THE GOLGO HOUSE ALWAYS WHACKS EVIL PEOPLE
TO PROTECT THE WEAK AND INNOCENT
SO TO WHACK EVIL PEOPLE WE HAVE TO BECOME MORE EVIL THAN THEM
CRUNCH
CRUNCH
BUT I DON'T LIKE WHACKING PEOPLE, SO WHEN I GROW UP I WANT TO OWN A SNACK STORE AND EAT LOTS OF HAPPY CHIPS
THE END
I THOUGHT IT WAS A JOKE
I THOUGHT IT WAS FAKE
BUT THAT ESSAY OF HERS WAS ALL TRUE

I'M GONNA BE KILLED!!
GOLGO-SAN'S A THOROUGHBRED ASSASSIN FROM ONE OF THE MOST FAMOUS GUILDS IN HISTORY
BUT I'M A GANG MEMBER! I CAN'T TATTLE
I'GOTTA SNITCH!'- SAY, "SENSEI, GOLGO-SAN'S AN ASSASSIN!"
THIS ISN'T THE TIME, TEACH! THERE'S A GODDAMNED ASSASSIN SITTING RIGHT NEXT TO ME!
NO ONE'S GOING ANYWHERE UNTIL THE CULPRIT 'FESSES UP
WHOEVER THREW THAT KUNAI, RAISE YOUR HAND NOW
WHAAAAT!?
BUT IT WAS DEFINITELY FUJIEDA-KUN WHO AH...!!
SENSEI, EVERYONE SAW WHO DID IT, THEY'RE JUST AFRAID TO SAY
I'M SERIOUS, SENSEI! YOU THINK I'M LYING, LOOK IN HER BAG!!
SHUT UP, YOU LOSER!
FINE, YOU WANNA PLAY LIKE THAT? SHE'S AN ASSASSIN, SENSEI!
WHAT DO YOU MEAN, "AH?!" DROP THE ACT! WHO DO YOU THINK YOU ARE, SAKURABA ATSUKO?

SO IT'S FUJIEDA AFTER ALL
WHADDYA MEAN "AFTER ALL"!? THERE'S NO SUCH THING AS A "KUNAI BENTO!" SHE JUST STUCK ONE IN MINE WHEN YOU WEREN'T LOOKING!
...NOW SHE'S EATING MY KUNAI BENTO!!
THAT'S NOT MIIIINE!
FUJIEDA-KUN HAS A KUNAI BENTO IN HIS BAG, SENSEI
3-G
DON'T CALL ME MON-CHAN, ASSHOLE!
SO IT WAS YOU AFTER ALL, MON-CHAN
IT WAS MY MOM, OKAY?!
SENSEI, SOMEONE WROTE "MON-CHAN" IN KETCHUP ON THE RICE
YOU'RE SOMETHING ELSE. 13 PACKING A KUNAI LIKE A NINJA! YOU'RE SOMETHING ELSE, ALL RIGHT
AFTER THAT, GOLGO-SAN'S KILLER INTENT WAS FOCUSED ON ME AT ALL TIMES
KABOOM
GWAH!
SHE'S NOT A NINJA, SHE'S AN ASSASSIN, YO

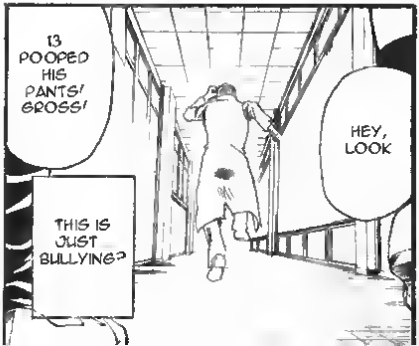
SORRY, I SLIPPED
MIZU-GUCHI!! GET A GRIP, MIZU-GUCHI!!
SENSEI~~ THE SAVE FILE IN MIZUGUCHI'S BRAIN GOT ERASED~
WH WHO AM I?
AAAAAAAGH
SERV—CE!!
I'LL GET IT THIS TIME! SER-VICE!
HUH? SERVICE!
WHOOPS, SERVICE!
I MEAN, TAKING A DUMP FOR 3 HOURS, MAN. YOU'RE SOMETHING ELSE, ALL RIGHT
YOU'RE SOMETHING ELSE, 13
THE ASSASSIN'S BLADE STALKS ME

SHE'S AN ASSASSIN, BUT SHE'S STILL A GIRL. SHE WON'T COME IN THE BOYS' BATHROOM
WHEW OKAY, I'M SAFE HERE
SHUT THE HELL UP AND LET ME CRAP IN PEACE!!
KERBOOM
WAAAAAAHH
MAN, SQUATTING LIKE THIS FOR SO LONG IS KILLING ME
KRK
BUT AT LEAST I'M SAFE
13' HEY, IT'S 13
HAHA HE'S 13. BUT THAT'S ONLY 8CM'
QUIT STARING!! IT'S 13CM WHEN IT COUNTS!!
KYAAAA!! WHAT THE HELL? THERE'S A TUNNEL TO THE BOYS' BATHROOM!!
OH, IT'S THE BOYS' BATHROOM
TIME AND LOCATION ARE MEANINGLESS
EXCUSE ME, COULD YOU SPARE ME SOME TOILET PAPER?
CRUMBLE
CRUMBLE

EATING CURRY UDON IN YOUR WHITE HAKURAN JACKET YOU'RE SOMETHING ELSE, ALL RIGHT
YOU'RE SOMETHING ELSE, 13
HER METHODS OF KILLING ARE

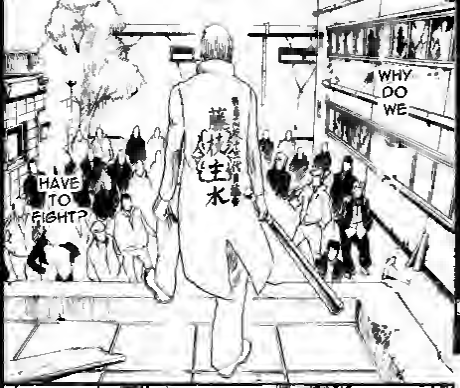
SIZZLE
SIZZLE
!
EVEN FACED WITH CURRY UDON, I DODGE EVERY SPLASH
THAT'S WHAT MAKES ME "13." THERE'S NO ONE IN THE WORLD WHO CAN DIRTY MY JACKET

COM-PLETELY NOT WHAT I EXPEC-TED
WATCH WHERE YOU'RE FRYING THAT GYOZA, BITCH!!
SIZZLE


13 POOPED HIS PANTS! GROSS!
HEY, LOOK
THIS IS JUST BULLYING?

THIS IS JUST
AGH!! MY PANTS NEED CLEAN-ING!!
DRIP
JUMP
DASH

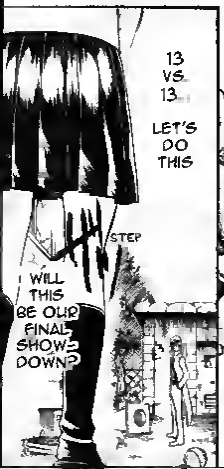
13
13
AFTER SCHOOL I'LL BE WAITING BEHIND THE OLD SCHOOL BUILDING
闇轟高校十三代目総番
藤枝主水
PLOTTER
WHY DID IT HAVE TO END UP LIKE THIS?
GOLGO-SAN
I JUST WANTED TO SEE YOU SMILE
I COULD NEVER GET CLOSE TO YOU!
I WANTED TO SAVE THAT LONELY LITTLE GIRL


WHY DO WE
HAVE TO FIGHT?

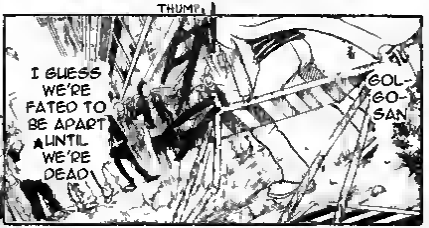
WHY DID YOU GET FARTHER AND FARTHER AWAY?
WHY DIDN'T MY LOVE REACH YOU?

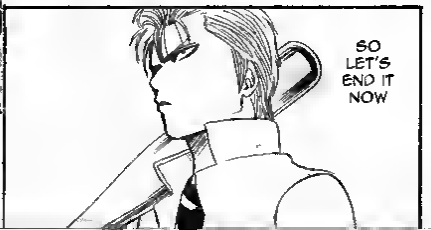
YOU'RE SOMETHING ELSE, 13! FIGHTING AN ASSASSIN! YOU'RE SOMETHING ELSE, ALL RIGHT!
HELLZ YEAH!!
ASSASSIN MY ASS!

YOU GUYS READY? THIS IS WAR!
OUR ENEMY'S AN ASSASSIN, SO DON'T PLAN ON LEAVING ALIVE!

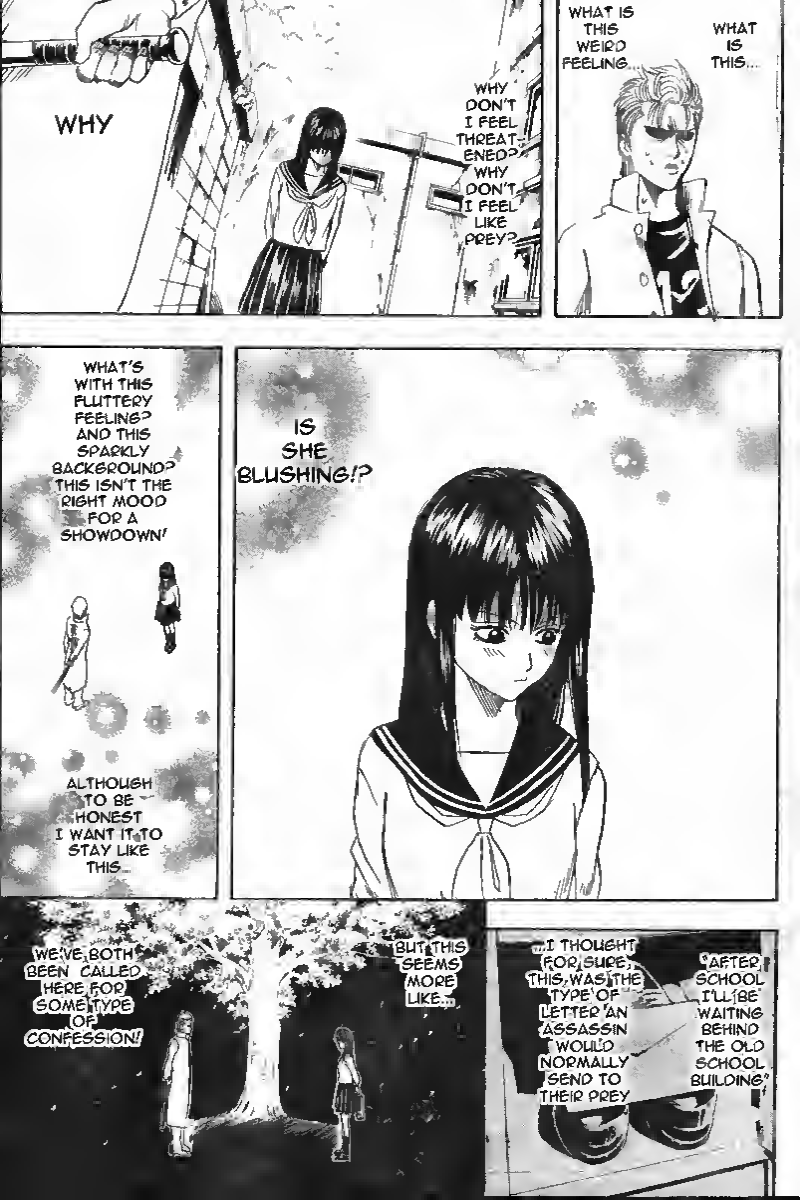

13 VS 13
LET'S DO THIS
STEP
WILL THIS BE OUR FINAL SHOWDOWN?

HEY 13, GOLGO'S COMING OUT OF THE GATE!
OKAY! WHEN I RAISE MY BAT, THAT'S THE SIGNAL! DON'T DIE ON ME!


THUMP
I GUESS WE'RE FATED TO BE APART UNTIL WE'RE DEAD
GOL-GO-SAN


SO LET'S END IT NOW

WHAT DID YOU WANT TO TALK TO ME ABOUT?
I hate you
HUH?
.....
Y...YOU WERE THE ONE WHO CALLED ME OUT
IF YOU HAVE SOMETHING TO SAY HURRY UP AND SAY IT
.....
FIDGET

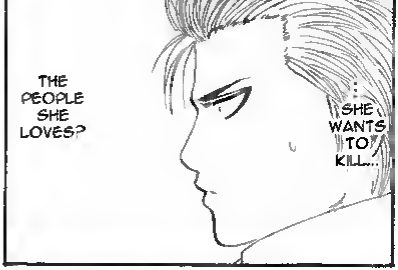

WHY
WHY DON'T I FEEL THREATENED? WHY DON'T I FEEL LIKE PREY?
WHAT IS THIS WEIRD FEELING...
WHAT IS THIS...
WHAT'S WITH THIS FLUTTERY FEELING? AND THIS SPARKLY BACKGROUND? THIS ISN'T THE RIGHT MOOD FOR A SHOWDOWN!
ALTHOUGH TO BE HONEST I WANT IT TO STAY LIKE THIS...
IS SHE BLUSHING!?
WE'VE BOTH BEEN CALLED HERE FOR SOME TYPE OF CONFESSION!
BUT THIS SEEMS MORE LIKE...
...I THOUGHT FOR SURE, THIS WAS THE TYPE OF LETTER AN ASSASSIN WOULD NORMALLY SEND TO THEIR PREY
"AFTER SCHOOL I'LL BE WAITING BEHIND THE OLD SCHOOL BUILDING."

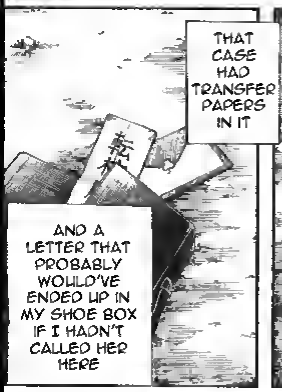
I-IS THAT WHAT SHE'S EXPECTING?
N-NO... IT CAN'T BE... SHE'S HERE TO KILL ME...
!!
THAT'S IT!!
IT'S A TRAP!!
SHE'S TRYING TO CONFUSE US BY CREATING AN AWKWARD ATMOSPHERE SO SHE CAN GET THE FIRST STRIKE
I WON'T LET HER!!
GRIP
DIEEEEE
GOLGOSAAN!!
I... I WASN'T GOING TO COME HERE
I WAS WORRIED THAT IF I SAW YOU AGAIN, I REALLY WOULD KILL YOU THAT'S WHY I WANTED TO STOP BEFORE THAT HAPPENED
BUT AFTER I READ THAT LETTER, I WANTED TO SEE YOUR FACE ONE LAST TIME

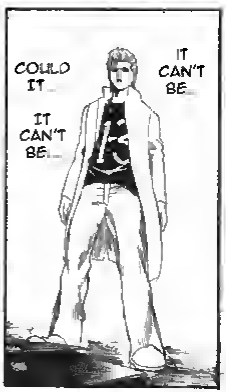
WHEN I FALL IN LOVE WITH SOMEONE, I WANT TO KILL THEM
FUJIEDA-KUN
ハア
SPLAT
AIM FOR THE TITS!
HYAAA
TWITCH...
HELLZ YEAH, PIE-SNIPING SUC-CESS-FUL!
KAMIMI
SHE'S STUNNED! GET HER!!

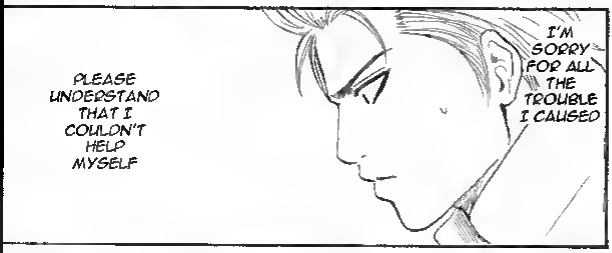
I'M SORRY I HAD ALL THESE STUPID HOPES AND I CAME HERE LIKE A FOOL
I SEE
SO IT CAN'T EVER BE, CAN IT?
OH
TO SPLAT
ONE LAST TIME
I'M GLAD I GOT TO SEE YOU
FUJIEDA-KUN
I'M SO SORRY
13, YOU SURE SHE WAS AN ASSASSIN? THAT WAS TRYING TO KILL YOU?
SHE WAS CRYING
W-WHAT JUST HAPPENED?
IT KINDA FEELS LIKE WE JUST DID SOMETHING REALLY HORRIBLE

I SWEAR I WILL KILL YOU
IN THE NAME OF THE GOUGO FAMILY

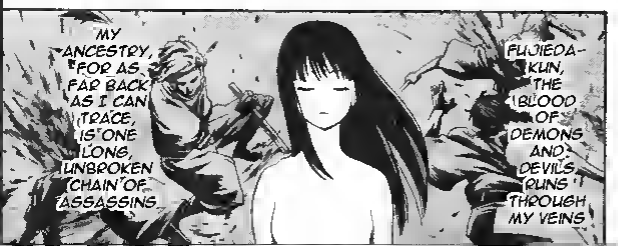

THE PEOPLE SHE LOVES?
...SHE WANTS TO KILL...


THAT CASE HAD TRANSFER PAPERS IN IT
AND A LETTER THAT PROBABLY WOULD'VE ENDED UP IN MY SHOE BOX IF I HADN'T CALLED HER HERE


COULD IT...
IT CAN'T BE...
IT CAN'T BE...

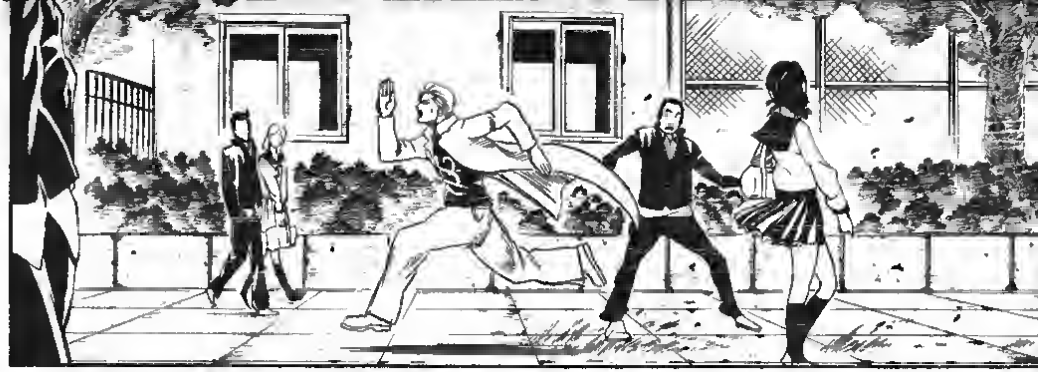

I'M SORRY FOR ALL THE TROUBLE I CAUSED
PLEASE UNDERSTAND THAT I COULDN'T HELP MYSELF

DEAR FUJIEDA-KUN
IF YOU'RE READING THIS, IT MEANS WE'LL NEVER SEE EACH OTHER AGAIN

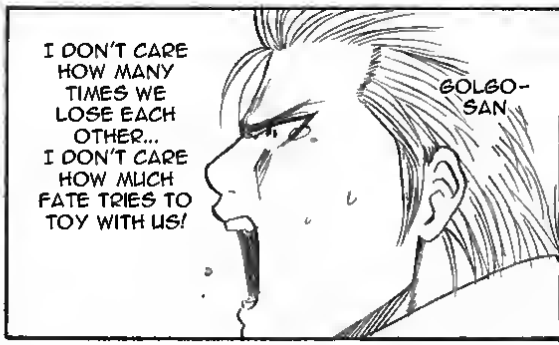

MY ANCESTRY, FOR AS FAR BACK AS I CAN TRACE, IS ONE LONG, UNBROKEN CHAIN OF ASSASSINS.
FUJIEDA-KUN, THE BLOOD OF DEMONS AND DEVILS RUNS THROUGH MY VEINS.

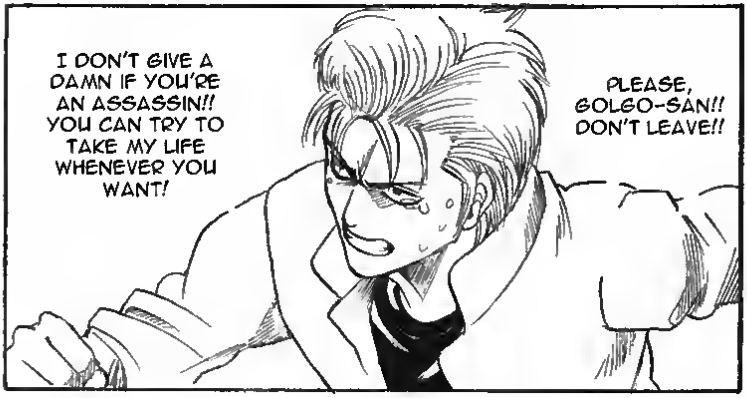
YOU START TRYING TO CONTROL LIFE
WHEN YOU CAN CONTROL DEATH
EVEN THEIR LIFE
WHEN I FALL IN LOVE WITH SOMEONE, I WANT EVERYTHING THEY HAVE FOR MYSELF
AND LIVE IN SOLITUDE
THAT'S WHY I'VE (-ALWAYS-) TRIED NOT TO FALL IN LOVE
FUJIEDA-KUN
BUT I WAS SO LONELY
I WANTED TO TALK TO YOU AND LOOK AT YOU
I WANTED TO TURN AROUND
FUJIEDA-KUN
WHEN I THREW UP ON THE BUS, YOU TRIED TO HELP ME, AND EVEN THREW UP YOURSELF.
FUJIEDA-KUN
YOU ALWAYS TRIED TO TALK TO ME

THANK YOU
FUJIEDA-KUN
YOU RETURNED THE LOVE OF A SICK, TWISTED, LONELY GIRL
BUT NOW, BEFORE I LEAVE YOU, I THINK I CAN DO IT
DRIP
THEY'RE SUCH SIMPLE WORDS, BUT I'VE NEVER BEEN ABLE TO SAY THEM. I'VE HAD TO ENDURE IT ALL THESE YEARS
I LOVE YOU
FUJIEDA-KUN
SO MUCH THAT IT MAKES ME WANT TO KILL YOU...
13 !?
!!
13, WHERE ARE YOU-!?
STOMP
I hate you!

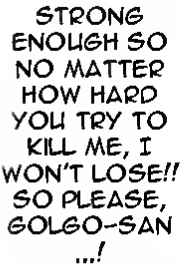


FROM THE VERY BEGINNING WE'VE SHARED AN UNBREAK-ABLE BOND!!
NO! WE HAVEN'T LOST EACH OTHER! WE NEVER *DID* LOSE EACH OTHER!!


I DON'T CARE HOW MANY TIMES WE LOSE EACH OTHER... I DON'T CARE HOW MUCH FATE TRIES TO TOY WITH US!
GOLGO-SAN


I DON'T GIVE A DAMN IF YOU'RE AN ASSASSIN!! YOU CAN TRY TO TAKE MY LIFE WHENEVER YOU WANT!
PLEASE, GOLGO-SAN!! DON'T LEAVE!!

THE TWO OF US
HAVE ALWAYS BEEN CONNECTED!!


STRONG ENOUGH SO NO MATTER HOW HARD YOU TRY TO KILL ME, I WON'T LOSE!! SO PLEASE, GOLGO-SAN ...!

I'LL BECOME STRONGER!!

SIX MONTHS LATER
GOLGO
.....
HERE
KIDO
KATOU
HERE
SIGH~
GOLGO IZAYO
.....
GOLGO
.....
THIRTEEN
HERE
RAISE
THIRTEEN
THAT IS MY NAME NOW
WHAT'S THIS 13... STUPID KID

A WOMAN WHO HAS LOST LOVE AND HOPE. A BEAST WANDERING ACROSS A WASTELAND I AM 13
I'M NOT LONELY I'VE BEEN ALONE ALL MY LIFE THIS IS NOTHING
THINGS ARE BETTER THIS WAY NOTHING WILL CHANGE FROM NOW ON
STARING OUT THE WINDOW ALONE IS WHAT I DO THIS IS WHO I AM THAT'S FINE
SKIIIDDD
HOPE

YOU THINK IT'S THAT GUY ALL THE RUMORS ARE ABOUT? THE ONE WHO KEEPS TRANSFERRING TO DIFFERENT SCHOOLS AND STARTING FIGHTS?
SENSEI~ TAKAHASHI AND HIS FRIENDS ARE GETTING I MEAN, JUST GOT BEATEN UP
WHO'S THAT GUY IN THE WHITE HAKURAN COAT?
I HEARD HE ALWAYS SAYS, "ANYONE HERE WANNA TRY TO KILL ME?" AND TRIES TO GET PEOPLE TO FIGHT HIM

FOUND YOU AT LAST
OOOOOOOHH!!
AAAAAAAAHH!!
DASH
WHO DO YOU THINK YOU ARE, YOU PUNK! DON'T MAKE ME CALL THE COPS-
!!
WE ARE 13
YOUNG WILD BEASTS FULL OF LOVE AND HOPE, WANDERING THROUGH THE MAZE OF LIFE
THEY SOUGHT EACH OTHER FOR A DEATHMATCH!!
13
THE END

Credits

Translations.....Bomber D Rufi
HisshouBuraiKen
with assist from njt

Scans, Editing, Typesetting
and General Grunt Work.....Haya5h1

Notes

"13"
The kanji for Golgo Izayo's given name is 十三夜 (Thirteen Nights). Hence her name can also be read as "Golgo 13" which is a pun on the name of a fictional assassin in an ultra violent manga series of the same name.

When Fujieda takes the name 13 in high school, he insists that it be pronounced in English as "Thirteen."

At the end of the story, Izayo also insists on being called "Thirteen" at her new high school.

p03 - "Hyper Lemon"
These are probably based on the real life "Super Lemon" which are lemon-flavored hard candies that start out tasting normal, but become extremely sour after they've been in your mouth for a while. They were very popular in Asia during the late 80s and early 90s.

p08 - "Famicon"
Although "Famicom" was the name of the original 8 bit Nintendo Entertainment System in the Asian market, "famikon" is a generic term for "video game console" in Japan.

"Gian"
Gian (ジャイアン, pronounced "Jai-an" as in the English "giant") is the nickname of the large bully Takeshi Goda in the Doraemon cartoon series. However he sometimes will come to the aid of the protagonist, Nobita, in times of real trouble.

"Drasue"
This is probably a pun on "Drakue" which is the short form of "Dragon Quest" a highly successful video game series.

p17-18 - Nobunaga, Mitsuhide and Shingen
This may be a reference to Oda Nobunaga, Akechi Mitsuhide and Takeda Shingen. Nobunaga was a powerful warlord during Japan's Sengoku Jidai, who conquered most of Japan. Mitsuhide was one of Nobunaga's samurai. Shingen was another warlord who vied against Nobunaga for control of Japan.

Incidentally, the official causes of death of these men did not involve assassins.
Nobunaga was forced to commit seppuku following a betrayal by Mitsuhide.
Mitsuhide was killed in battle.
Shingen died of illness while encamped on the battlefield.

p19 - Atsuko Sakuraba
A well known female pro wrestler, pinup girl and actress who specializes in girlfight movies.